

## Hundred and forty-second (142nd)

### Lesson

#### English or American?

- 1 It was either Oscar Wilde or George Bernard Shaw who said that England and America are divided by the same language.
- 2 Whoever it was ought to have said: "American and English are two similar languages".
- 3 An Englishman can feel\* more disorientated in the United States than a Frenchman or a German. (1)
- 4 For example, he will be told\* he is walking on a "sidewalk" instead of a pavement.
- 5 To go up to the third floor of this hotel, he takes\* the "elevator" and not the lift.
- 6 If he wishes to travel around New York he must take\* the "subway" and not the underground, (2)
- 7 (whereas in London, the subway is a passage under a busy street). (3)
- 8 He must never ask for the toilet, but always the "bathroom" or the "rest-room". (4)
- 9 In some public places he might even hear\* it called the "comfort station"!
- 10 To wash his hands he "opens a faucet" instead of turning on a tap.

#### PRONUNCIATION

1 alvè eskè ouaïld ... beunèd shoh ... d'ivaïdéd. — 2 houèvé ... ohtou ... simiilè. — 5 dissohrièntétéd ... stéts. — 4 saïdouohk ... ïnstéd ... pévmént. — 5 élévété. — 6 seuboué. — 7 pásidj. — 8 toïlèt ... bahfròm ... réstròm. — 9 peublik ... keumfèt. — 10 tohsèt.

## Cent-quarante-deuxième leçon

#### Anglais ou américain ?

- 1 Ce fut soit Oscar Wilde, soit George Bernard Shaw qui a dit que l'Angleterre et l'Amérique sont divisées par la même langue.
- 2 Qui que ce soit, [il] aurait dû dire : « l'anglais et l'américain sont deux langues semblables ».
- 3 Un Anglais peut se tenir plus dépaysé (désorienté) aux Etats-Unis qu'un Français ou qu'un Allemand.
- 4 Par exemple, on lui dira qu'il marche sur un *sidewalk* au lieu d'un *pavement* — trottoir.
- 5 Pour monter au troisième étage de son hôtel, il prend l'*elevator* et pas le *lift* — ascenseur.
- 6 S'il souhaite voyager dans New York, il doit prendre le *subway* et pas l'*underground* — métro, (tandis qu'à Londres le *subway* est un passage sous une rue encombrée).
- 8 Il ne doit jamais demander les toilettes (la toilette) mais toujours « la salle de bains » ou le *rest room*.
- 9 Dans certains lieux publics, il pourrait même entendre parler (appeler) de la « station de confort » !
- 10 Pour se laver les mains, il ouvre le *faucet* au lieu de tourner le robinet.

#### NOTES

- (1) Il n'y a pas de mot pour « dépaysé » en anglais (peut-être les Anglais ne sont-ils pas dépaysés souvent). On dit *disorientated*. L'Anglais, cependant, peut avoir le mal du pays et dire : *I'm homesick*.
- (2) *To wish* : souhaiter, désirer. *If you wish to leave, please tell me* : si vous désirez partir, veuillez me le dire.  
*To wish* a aussi le sens de « j'aimerais que... ». On le trouve alors avec le conditionnel. *I wish you would hurry up* : j'aimerais que vous vous dépêchiez.  
*A wish* : un vœu, un souhait.
- (3) *Subway* (U.S.A.) : métro, *Subway* (G.B.) : passage souterrain.
- (4) Il est considéré comme quelque peu « vulgaire » de demander *the toilet* aux Etats-Unis, ce mot étant remplacé par les euphémismes ci-dessus (*bathroom* étant le plus courant).

- 11 Thanks to the television, however, many English people, and especially teenagers, are familiar with these words. (5)
- 12 Spelling, too, is different, thanks to a New York teacher called Noah Webster. (6)
- 13 In eighteen twenty-eight (1828) he published his "American Dictionary of the English Language".
- 14 Not all his reforms were adopted, but certain spellings were accepted and exist today.
- 15 English words that end in "-our" (e.g. neighbour, favour, honour) are written\* without the "u" in American,
- 16 and words that end in "-re" (theatre, centre) are written\* as they are pronounced (i.e., theater, center) in American.

11 haouèvé ... tinedjéz ... fémiliè. — 12 nôé ouèbstè. — 14 èdoptéd ... ègzist. — 15 nèbé, févé, onè ... èmèrikèn. — 16 sèntté ... prènaounst.

#### NOTES (continued)

- (5) *Teens*, les années entre 13 et 20 ans (qui se terminent toutes en « -teen » : *fourteen*, *eighteen*, etc.). A *teenager* : un jeune, un adolescent.

#### EXERCISES

- 1 It is worth learning to speak American if you go to America. — 2 Thanks to the Assimil books, it is easy. — 3 Whoever wants to can be a pop-star. — 4 Take the lift up to the third floor and ask for room one-oh-one. — 5 Whose is this dictionary? I think it's David's.

- 11 Grâce à la télévision, cependant, beaucoup d'Anglais — et surtout les jeunes entre treize et vingt ans — connaissent (sont familiers avec) ces mots.
- 12 L'orthographe, aussi, est différente, grâce à un professeur new yorkais appelé Noah Webster.
- 13 En 1828, il publia son « Dictionnaire américain de la langue anglaise ».
- 14 Ses réformes ne furent pas toutes adoptées, mais certaines orthographes ont été acceptées et existent aujourd'hui.
- 15 Les mots anglais qui se terminent en « -our » — par exemple : *neighbour* (voisin), *favour* (faveur), *honour* (honneur) — sont écrits sans le « u » en américain,
- 16 et [les] mots qui [se] terminent en « -re » — *theatre*, *centre* — sont écrits comme ils sont prononcés — c'est-à-dire : *theater*, *center* — en américain.

#### NOTES (continued)

- (6) *To spell*, vient du français épeler. *Spelling* : orthographe. *How do you spell that word?* : comment (orthographiez) épelez-vous ce mot ?



#### EXERCICES

- 1 Cela vaut la peine [d']apprendre [à] parler [l']américain si vous allez en (à) Amérique. — 2 Grâce (merci) aux livres Assimil, c'est facile. — 3 Quiconque (qui) veut (à) peut être vedette [de] pop. — 4 Prenez l'ascenseur [jusqu']au 3<sup>e</sup> étage et demandez (pour) [la] chambre 101. — 5 [A] qui est ce dictionnaire ? Je pense [que] c'est [à] David.

## Fill in the missing words:

1 *Malgré son conseil, nous ne devrions pas acheter ces actions.*

..... his advice, we ..... buy these shares.

2 *Je réussis toujours à éviter de causer une dispute.*

I always ..... to avoid ..... an .....

3 *N'oubliez pas de fermer la télévision avant d'aller au lit.*

..... forget to turn ... the television before .....  
to bed.

4 *Vous n'auriez pas dû demander les toilettes (la toilette) mais la « salle de bains ».*

You ..... not .... asked ... the toilet but the  
.....

5 *Est-ce que ça vaut la peine de prendre l'ascenseur ? Il n'y a que deux étages.*

.. it ..... the lift (elevator)? ..... only  
two .....

## Corrigé

1 Despite - should not. — 2 manage - causing - argument. —  
3 Don't - off - going. — 4 should - have - for - bathroom. — 5 Is -  
worth - taking - There are - floors.

Second wave: 93rd Lesson